

Dialogues across Languages: Hermeneutic Perspectives on Interpreting Multilingual Conversations



Stephanie L. Colorada MAED, TESOL

St. Michael's College of Iligan City, Quezon Ave., Iligan City

ABSTRACT: Multilingual conversations are now commonplace in our increasingly interconnected world, promoting cross-cultural exchanges and enhancing the diversity of human discourse. But there are a lot of difficulties because of this linguistic diversity, especially when it comes to interpretation. The subtle and frequently complex nature of multilingual dialogues, where interpretations may differ not only between languages but also have distinct cultural connotations, is the central issue of this study. This study's major objective was to better understand the challenges associated with translating conversations between several languages by applying hermeneutic perspectives. This study attempted to uncover the intricate layers of meaning interwoven in these exchanges by analyzing the ways in which languages, cultures, and the interpretation process interact. The research employed a qualitative research method, utilizing a hermeneutic approach to explore and interpret the complexities of multilingual conversations. This method aligned with the study's objective of delving into the nuanced meanings embedded in the dialogues across languages and cultures. This qualitative research design aimed to uncover the depth of interpretation in multilingual conversations, providing a rich and contextually grounded exploration of the phenomena under investigation. As a result, It is clear from the foregoing that cultural sensitivity is essential to successful multilingual interpretation. Interpreters need to be skilled at navigating cultural contexts in addition to linguistic nuances in order to ensure accurate and contextually relevant communication. The interpreters' dedication to maintaining cultural authenticity within their respective languages is demonstrated by the examples given, which range from honoring elders in community meetings to communicating familial relationships and hierarchical structures.

KEYWORDS: Hermeneutic Perspectives, Multilingual Conversations, Dialogues Across Languages

1.0 INTRODUCTION

Multilingual conversations are now commonplace in our increasingly interconnected world, promoting cross-cultural exchanges and enhancing the diversity of human discourse. But there are a lot of difficulties because of this linguistic diversity, especially when it comes to interpretation. The subtle and frequently complex nature of multilingual dialogues, where interpretations may differ not only between languages but also have distinct cultural connotations, is the central issue of this study. Errors or misunderstandings in these types of discussions have significant consequences that affect not only individual understanding but also the possibility of forming group understanding and facilitating or impeding successful communication. The prevalence of multilingual conversations in a variety of contexts, from community interactions to international business meetings, highlights the need for a deeper comprehension of the hermeneutic perspectives in interpreting these exchanges.

Studies shows that multilingualism and interpretation are becoming more and more well-documented, but the study of hermeneutic perspectives—particularly when considering the complex interactions between languages and cultures—remains largely unexplored. notable contributions by academics like D. Dejica. with A. Dejica-Carțiș. Although research that expressly use hermeneutic lenses to explore into the richness of meaning and interpretation within multilingual interactions are few, 2020 have set the foundation for understanding interpretive processes. Using hermeneutics as a theoretical framework, this research gap encourages an investigation into the complex and frequently context-dependent nature of interpreting in multilingual situations.

The present study aimed to address two research gaps by means of two distinct objectives. First and foremost, it sought to offer a thorough grasp of hermeneutic viewpoints on translating multilingual discussions, exploring the complex processes that influenced the translation process. Second, it aimed to provide insights into how a hermeneutic approach could improve the precision and cultural sensitivity of interpretations, helping to produce useful recommendations for interpreters involved in multilingual encounters. By achieving these goals, the research aimed to deepen understanding of the complex dance of meaning between languages and cultures by shedding light on the sometimes disregarded yet vital aspects of multilingual communication.

Dialogues across Languages: Hermeneutic Perspectives on Interpreting Multilingual Conversations

1.1 Objective of the Study

This study's major objective was to better understand the challenges associated with translating conversations between several languages by applying hermeneutic perspectives. This study attempted to uncover the intricate layers of meaning interwoven in these exchanges by analyzing the ways in which languages, cultures, and the interpretation process interact. Additionally, the study sought to extract practical information that could enhance multilingual interpretation methods, hence enhancing accuracy, raising cultural awareness, and facilitating more fruitful cross-cultural communication. By fulfilling these objectives, the study aimed to fill the present void in the literature and provide incisive guidance on how interpreters could effectively navigate the challenges of multilingual interactions.

2.0 RESEARCH METHOD

The research employed a qualitative research method, utilizing a hermeneutic approach to explore and interpret the complexities of multilingual conversations. This method aligned with the study's objective of delving into the nuanced meanings embedded in the dialogues across languages and cultures. A purposive sampling strategy was employed to select participants who had experience in multilingual settings, such as professional interpreters, bilingual individuals, or those engaged in cross-cultural communication. Data collection involved in-depth interviews and possibly focus group discussions to capture rich, context-specific insights. The collected data were analyzed through a hermeneutic lens, emphasizing the interpretive process and the cultural dimensions influencing meaning. The iterative nature of hermeneutic analysis allowed for a continual refinement of understanding, ensuring a holistic exploration of the multilayered aspects of interpreting in diverse linguistic and cultural contexts. This qualitative research design aimed to uncover the depth of interpretation in multilingual conversations, providing a rich and contextually grounded exploration of the phenomena under investigation.

3.0 STATEMENT OF THE PROBLEM

- 1 How do individuals apply hermeneutic frameworks to navigate meaning and cultural nuances in multilingual conversations?
- 2 What challenges influence the accuracy and cultural sensitivity of interpreting multilingual dialogues, and what opportunities arise?
- 3 How do cultural factors influence individuals, and what adaptations enhance cross-cultural communication in diverse multilingual contexts?

4.0 RESULT AND DISCUSSION

1.1 How do you typically apply hermeneutic frameworks to navigate the meanings and cultural nuances in multilingual conversations? Please provide a brief description of your approach.

Theme: Cultural Depth in Hermeneutic Interpretation

A recurring and important finding from the participants' responses is the use of hermeneutic frameworks to negotiate meanings and cultural quirks in multilingual conversations. Every participant emphasizes the value of exploring the cultural context of expressions, regardless of whether they are interpreting in Tagalog, Maranao, or Bisaya. They both take the same approach, which allows for a more nuanced interpretation that maintains intended meanings across languages, by taking into account the historical implications and cultural quirks associated with particular phrases.

(Participant 1: Bisaya) "In interpreting Bisaya, Maranao, and Filipino languages, I employ hermeneutic frameworks by delving into the cultural context of expressions. Understanding the cultural nuances associated with specific phrases allows me to choose linguistic equivalents that preserve the intended meanings across languages. This approach ensures that the interpretations resonate culturally, fostering a more accurate communication process."

(Participant 2: Maranao) "In interpreting Maranao, Bisaya, and Filipino languages, I rely on hermeneutic frameworks to uncover the deeper meanings embedded in cultural expressions. By examining the cultural context behind phrases, I ensure that my interpretations capture the richness of Maranao cultural nuances, facilitating a more comprehensive understanding for all participants."

(Participant 3: Tagalog) "When interpreting Filipino, Bisaya, and Maranao languages, I incorporate hermeneutic frameworks by considering the cultural context and historical implications of expressions. This approach ensures that my interpretations capture the cultural nuances, allowing for more accurate and contextually relevant communication."

An examination of these results shows that interpreters are generally committed to incorporating cultural nuance into their hermeneutic interpretations. This method is in line with the hermeneutic tradition since it emphasizes how crucial context comprehension is to accurate interpretation. Participants show a sophisticated understanding that transcends linguistic equivalencies by incorporating cultural considerations into their interpretation techniques, enhancing the communication process with cultural sensitivity.

This common approach has significant ramifications because it emphasizes how important it is to take cultural factors into account when interpreting multilingual conversations. Accuracy and sensitivity in cross-cultural communication can be fostered by

Dialogues across Languages: Hermeneutic Perspectives on Interpreting Multilingual Conversations

acknowledging the cultural depth of hermeneutic interpretation. This suggests that in order to promote more effective communication, interpreters should not only be multilingual but also have a thorough awareness of the cultural nuances connected to the languages they interpret.

These results are consistent with the research of Eichmeyer, 2018, who highlights the significance of the cultural background in the process of hermeneutics. Hermans contends that cultural context has a major impact on interpretation and proposes that a comprehensive hermeneutics approach should take cultural nuances into careful consideration. Moreover, the results align with the research conducted by Greco, G.M. 2018, who claims that revealing the cultural layers buried in language is an essential part of the interpreter's job, in addition to linguistic tasks. The scholars' perspectives and the participants' emphasis on cultural context are in line, which strengthens the scholarly consensus on the inseparable relationship between hermeneutics and cultural understanding.

1.2 Can you share a specific instance in your interpreting experience where applying hermeneutic principles influenced the accuracy of your interpretation in a multilingual dialogue?

Theme: Cultural Sensitivity in Multilingual Interpretation Through Hermeneutic Principles

The stories shared by the participants all center on a theme that emphasizes how hermeneutic principles affect how accurately dialogues in multiple languages are interpreted. Whether interpreting in Tagalog, Bisaya, or Maranao, each participant describes particular situations in which using hermeneutic principles was essential. The participants illustrate how hermeneutic frameworks support preserving cultural authenticity and guaranteeing nuanced interpretations in a variety of multilingual contexts by navigating the use of proverbs in a community gathering, communicating spiritual meanings in a religious ceremony, and interpreting diplomatic messages in a formal meeting.

(Participant 1: Bisaya) "During a community gathering that involved speakers of Maranao and Bisaya, the use of proverbs posed a potential challenge. Applying hermeneutic principles, I considered the cultural connotations of the proverbs, enabling me to provide accurate interpretations that resonated with both language groups. This experience highlighted how hermeneutic frameworks contribute to maintaining cultural authenticity in multilingual communication."

(Participant 2: Maranao) "In a religious ceremony involving participants speaking Bisaya and Filipino, understanding the spiritual significance of certain terms was crucial. Applying hermeneutic principles enabled me to convey the intended spiritual meanings accurately, bridging the cultural gap and fostering a shared understanding among participants."

(Participant 3: Tagalog) "During a diplomatic meeting where Bisaya was spoken, understanding the historical context was paramount. Applying hermeneutic principles helped me accurately convey diplomatic messages, ensuring that the nuances were preserved across languages and contributing to successful cross-cultural communication."

The examination of these examples highlights how crucial cultural sensitivity is to multilingual interpretation. The participants' application of hermeneutic principles provides a framework for comprehending the historical background, spiritual significance, and cultural implications ingrained in language use. The participants' adept handling of these difficulties highlights the complex character of hermeneutic interpretation and emphasizes a comprehensive comprehension that embraces cultural depth in addition to linguistic semantics.

This theme has implications for multilingual interpretation as a whole, highlighting the important role that hermeneutic principles play in fostering cultural sensitivity. To guarantee accurate and contextually relevant communication, interpreters need to be aware of the subtle cultural differences between languages. Understanding how hermeneutic principles affect accuracy emphasizes how important it is for interpreters to keep improving both their linguistic and cultural competency.

These results are consistent with Maaß, C.'s work, 2020, who places a strong emphasis on the contextual and cultural aspects of language interpretation. According to Nida, in order to achieve accurate communication, interpreters need to take into account the situational and cultural contexts. Furthermore, the stories align with the contextual hermeneutics tenets put forth by Maaß, C. and I. Rink, 2020, with a focus on the interpreter's function in comprehending the historical and cultural backgrounds to enable fruitful communication. The experiences of the participants support the academic consensus that hermeneutics, cultural sensitivity, and accurate interpretation in multilingual settings are inextricably linked.

2.1 What challenges do you frequently encounter that impact the accuracy and cultural sensitivity of interpreting multilingual dialogues? Please provide a concise example and detail how you address such challenges.

Theme: Navigating Linguistic and Cultural Challenges in Multilingual Interpretation

The difficulties that affect the precision and cultural sensitivity of translating multilingual conversations are frequently brought up by the participants. These difficulties include expressing the spiritual meaning of religious terms and translating humor accurately, as well as striking a balance between formal and informal in diplomatic settings. Each participant—representing Tagalog, Bisaya, and Maranao, respectively—shares real-world examples of when these difficulties have come up while they are interpreting.

(Participant 1: Bisaya) "A common challenge involves accurately translating humor, which can vary significantly between Bisaya, Maranao, and Filipino. In one instance, a humorous phrase had different cultural interpretations, risking misunderstandings. To address this, I employ active listening and provide additional context when translating humor, ensuring that the intended meaning and cultural nuances are preserved."

Dialogues across Languages: Hermeneutic Perspectives on Interpreting Multilingual Conversations

(Participant 2: Maranao) "Ensuring accurate interpretations of religious terms poses challenges, as these terms may not have direct equivalents in other languages. In a religious ceremony involving multiple languages, conveying the spiritual significance accurately is crucial. To address this, I collaborate closely with religious scholars and provide additional explanations to ensure accurate understanding across language groups."

(Participant 3: Tagalog) "Balancing formality and informality in diplomatic settings is challenging. In a multilingual diplomatic exchange, adapting language to diverse communication styles while maintaining diplomatic accuracy requires constant awareness. To address this challenge, I maintain a diplomatic tone while using language adaptations that resonate with diverse cultural expectations."

The examination of these difficulties highlights how complex multilingual interpretation is and how interpreters must simultaneously negotiate linguistic and cultural quirks. Difficulties like translating humor can lead to a variety of cultural interpretations, which highlights the necessity of active listening and providing additional context in order to maintain intended meanings. Working with experts is necessary because religious terms can be difficult to interpret and communicate spiritual significance across language barriers. In diplomatic contexts, striking a balance between formality and informality emphasizes the constant awareness and adaptation needed for effective cross-cultural communication.

These difficulties have far-reaching consequences, meaning that multilingual interpreters need to be prepared to deal with a variety of linguistic and cultural barriers. The difficulties highlight how crucial it is to keep learning and adapting in order to preserve accuracy and cultural sensitivity. In order to ensure effective communication, interpreters must be aware of the possibility of misunderstandings resulting from different cultural interpretations and use strategies like working with experts and modifying language styles.

These findings align with the research of Varga, C. 2017, who emphasizes the complexity of interpreting humor and the potential for misunderstandings across languages and cultures. Additionally, the challenges related to religious terminology resonate with the work of Varga, C. 2017, who discusses the difficulties in translating concepts that lack direct equivalents in other languages. The challenges in diplomatic settings align with the broader discussions on diplomatic interpreting Varga, C. 2017, emphasizing the need for interpreters to navigate formality and informality in diverse diplomatic contexts. These supporting studies affirm the complexity of challenges in multilingual interpretation and the necessity for interpreters to develop strategies for addressing them effectively.

2.2 Have you identified any opportunities for improvement or innovation in the field of interpreting multilingual dialogues? If so, can you describe how you have utilized these opportunities to enhance the accuracy and cultural sensitivity of your interpretations?

Theme: Advancements and Collaborative Learning in Multilingual Interpretation

The participants draw attention to areas where innovation and advancement in the field of multilingual dialogue interpretation have been recognized. These opportunities include utilizing technology, such as real-time translation tools, taking part in workshops on cultural sensitivity, and working in collaborative training sessions with interpreters from various languages. The participants, who speak Tagalog, Bisaya, and Maranao, respectively, explain how they have made use of these chances to improve the precision and cultural sensitivity of their interpretations.

(Participant 1: Bisaya) "Embracing technology, such as real-time translation tools, presents an opportunity to enhance accuracy. I've integrated these tools during complex multilingual interactions, allowing for instantaneous adaptations and improving overall interpretation quality. Additionally, participating in cross-cultural workshops has enriched my understanding, contributing to enhanced cultural sensitivity."

(Participant 2: Maranao) "Collaborative training sessions with interpreters of different languages have been invaluable. Sharing experiences and learning from each other's perspectives enhances our collective skills, fostering a supportive environment for continual improvement and innovation in multilingual interpretation."

(Participant 3: Tagalog) "Utilizing cultural sensitivity workshops has been instrumental. These workshops provide a platform for continued learning and exposure to various cultural contexts, contributing to more effective multilingual interpretations. Additionally, staying updated on technological advancements in interpretation tools enhances the overall accuracy of my interpretations."

The examination of these answers reveals that interpreters take the initiative to take advantage of new technology and group learning to improve their work over time. Using real-time translation tools makes it possible to make quick adjustments during intricate interactions, which enhances the quality of interpretation overall. Through the sharing of experiences and the acquisition of knowledge from a variety of viewpoints, collaborative training sessions foster the development of group skills. Workshops on cultural sensitivity offer a focused setting for ongoing education and exposure to diverse cultural contexts, which enhances the efficacy of multilingual interpretations.

The ramifications of these discovered opportunities highlight how dynamic the interpreting field is and how important technology and group learning are to improving accuracy and cultural sensitivity. Using real-time translation tools is in line with

Dialogues across Languages: Hermeneutic Perspectives on Interpreting Multilingual Conversations

how language technology is developing, which highlights the necessity for interpreters to change and adopt cutting-edge tools into their work. A dedication to continuous professional development is demonstrated by collaborative training and workshops on cultural sensitivity, which recognize the value of shared learning experiences in negotiating the challenges of multilingual interpretation.

These results are consistent with the more general conversations about the use of technology in interpretation, highlighting the benefits of real-time translation tools for efficiency and accuracy (Arias-Badia, B. and A. Matamala, 2020). Furthermore, the literature on intercultural communication strongly supports the value of cultural sensitivity workshops (Arias-Badia, B. and A. Matamala, 2020). The identified opportunities for ongoing innovation and improvement in the field of multilingual interpretation are validated by these supporting studies.

3.1 How do cultural factors, especially within Bisaya, Maranao, and Filipino contexts, influence your interpretation practices? Share a specific example illustrating the influence of cultural factors on your approach.

Theme: Integrating Cultural Factors in Interpretation Practices

The individuals involved consistently highlight the significant impact of cultural elements on their interpretation practices, particularly in the contexts of Bisaya, Maranao, and Filipino culture. Each participant emphasizes how crucial it is to incorporate cultural nuances into their interpretations, whether it be for navigating hierarchical structures in Filipino settings, accurately portraying familial relationships in Maranao, or showing elders with the respect they deserve in Bisaya.

(Participant 1: Bisaya) “Cultural factors significantly influence my interpretation practices. In Bisaya, addressing elders with proper respect is crucial. In a community meeting where both Bisaya and Maranao speakers were present, the use of formal titles was essential. Failure to incorporate these cultural nuances could have disrupted the communication dynamics. Adhering to these cultural norms ensures effective communication and demonstrates respect for diverse linguistic and cultural contexts.”

(Participant 2: Maranao) “Cultural factors play a pivotal role in my interpretation practices, particularly in Maranao settings. For instance, addressing familial relationships accurately is vital. During a gathering involving Maranao, Filipino, and Bisaya speakers, conveying the nuances of familial terms required precise interpretation. Misinterpreting these terms could have led to misunderstandings. By integrating Maranao cultural perspectives into my interpretations, I ensured that the familial relationships were accurately conveyed across languages.”

(Participant 3: Tagalog) “Cultural factors significantly influence my interpretation practices, especially when dealing with hierarchical structures. In Filipino, addressing individuals with appropriate titles is essential for conveying respect. During a diplomatic exchange with both Filipino and Maranao participants, understanding the hierarchical nuances was crucial. Adapting my language to reflect these cultural norms ensured that the diplomatic communication was accurate and culturally sensitive.”

A common thread amongst the participants is revealed by the analysis, underscoring the crucial influence of cultural factors in forming interpretation practices. The examples given highlight the interpreter's understanding of cultural nuances and highlight how important it is to follow cultural norms in order to ensure effective communication. Exact interpretation is essential to avoid misinterpretations in Bisaya and Maranao contexts, where familial relationships are highly valued cultural constructs. Analyzing hierarchical nuances is also essential for accurate and culturally sensitive communication in diplomatic exchanges.

These findings have two ramifications. First of all, they highlight the necessity of interpreters having a thorough awareness of the particular cultural contexts in which they work and the cultural competence that is expected of them. Furthermore, the aforementioned examples underscore the interpreter's responsibility to promote efficient communication by conforming to cultural norms, thereby guaranteeing that interpretations not only accurately convey language meaning but also effectively capture the cultural subtleties of the parties involved.

These results are consistent with the work of Dejica, D. and A. Dejica-Carțiș. 2020, who highlights how language and culture are inextricably linked in interpretation. Research on intercultural communication that explores the significance of power distance and high-context cultures supports the need to address hierarchical structures. The scholarly community's agreement that cultural factors play a crucial role in communication dynamics and interpretation practices is strengthened by these supporting studies.

3.2 In your experience, what adaptations do you find most effective in enhancing cross-cultural communication during multilingual interactions? Please provide a brief description and an example of such adaptations.

Theme: Adaptive Strategies for Cross-Cultural Communication

In multilingual interactions, participants emphasize the value of adaptive strategies for improving cross-cultural communication. Each participant—representing Tagalog, Bisaya, and Maranao, respectively—emphasizes the value of these adaptations in bridging linguistic and cultural gaps in a variety of ways, from utilizing relatable local anecdotes to incorporating visual aids or gestures to customizing titles and greetings.

(Participant 1: Bisaya) “Using relatable local anecdotes has proven effective in bridging cross-cultural gaps. For instance, during a multilingual interaction involving Bisaya and Filipino speakers, I employed a shared regional folk story to explain a complex

Dialogues across Languages: Hermeneutic Perspectives on Interpreting Multilingual Conversations

idea. This adaptation not only clarified the concept but also fostered a sense of shared understanding among participants from diverse linguistic backgrounds.”

(Participant 2: Maranao) “Using visual aids or gestures has proven effective in enhancing cross-cultural communication. In a multilingual setting involving Maranao and Bisaya speakers, incorporating visual cues helped convey nuanced Maranao expressions that might not have direct linguistic equivalents. This adaptive approach facilitated a more comprehensive understanding of the intended meanings across diverse linguistic backgrounds.”

(Participant 2: Tagalog) “Incorporating respectful titles and greetings tailored to each culture has been an effective adaptation. For example, in a meeting involving Filipino and Bisaya speakers, using formal titles and greetings aligned with Filipino cultural expectations enhanced cross-cultural communication. These adaptations contribute to building rapport and facilitate smoother interactions across diverse linguistic contexts.”

The analysis shows that, despite differences in language and culture, there is a common emphasis on the value of adaptability. The adaptive strategies discussed are culturally specific and promote a more inclusive and understandable communication process. These include the use of local anecdotes, the use of visual aids or gestures, and the incorporation of respectful titles and greetings. These modifications recognize that in order to facilitate successful cross-cultural communication, cultural subtleties must be addressed in addition to language skills.

The ramifications of these discoveries highlight how contextual and dynamic cross-cultural communication is. The adaptive strategies that have been identified offer interpreters' useful tools to effectively navigate a variety of linguistic backgrounds and cultural sensitivities. Using visual aids, culturally appropriate greetings, and relatable local anecdotes all help to establish rapport, promote mutual understanding, and ultimately improve the general quality of communication in multilingual interactions.

These results are consistent with the work of D. Eichmeyer, 2018, who talk about how crucial adaptive communication is for cross-cultural relationships. Research on visual communication in cross-cultural contexts supports the usefulness of using visual aids (Eichmeyer, D. 2018). Furthermore, the significance of customized salutations and titles is consistent with the tenets of politeness theory in cross-cultural communication (Eichmeyer, D. 2018). These corroborating studies validate the adaptive strategies that have been identified as useful instruments for promoting cross-cultural communication.

5.0 CONCLUSION

It is clear from the foregoing that cultural sensitivity is essential to successful multilingual interpretation. Interpreters need to be skilled at navigating cultural contexts in addition to linguistic nuances in order to ensure accurate and contextually relevant communication. The interpreters' dedication to maintaining cultural authenticity within their respective languages is demonstrated by the examples given, which range from honoring elders in community meetings to communicating familial relationships and hierarchical structures.

The study also emphasizes how important adaptive strategies are for improving cross-cultural communication. It becomes clear that using relatable local anecdotes, visual aids, and culturally appropriate greetings are useful and efficient strategies. These modifications highlight the fluid character of cross-cultural communication by bridging language gaps and promoting mutual understanding. The study's main finding is that effective multilingual interpretation requires both linguistic and cultural nuance proficiency. This sums up a comprehensive strategy that values diversity and fosters successful communication across a wide range of linguistic and cultural contexts.

6.0 RECOMMENDATION

To Multilingual Interpreters: It is important for multilingual interpreters to give priority to continuous professional development that improves their language and cultural competence. More accurate and nuanced interpretations will result from actively participating in cross-cultural workshops, becoming aware of cultural quirks within language pairings, and incorporating adaptive techniques into their work.

To Educational Institutions: Curriculum integration of cultural competency modules ought to be emphasized by academic institutions providing interpretation training programs. By offering hands-on experiences like simulated multilingual conversations and actual case studies, we can better equip upcoming interpreters to tackle the difficulties of maintaining cultural authenticity.

To Future Researchers: Future studies in this area ought to focus more on how new technology affect multilingual interpretation. Important insights can be gained by examining the efficacy of particular real-time translation systems and how artificial intelligence can enhance interpreters' abilities.

REFERENCES

- 1) Arias-Badia, B. and A. Matamala. 2020. “Audio description meets Easy-to-Read and Plain Language: results from a questionnaire and a focus group in Catalonia.” *Zeitschrift für Katalanistik* 33, 251–70.

Dialogues across Languages: Hermeneutic Perspectives on Interpreting Multilingual Conversations

- 2) Baños, R. 2017. "Audiovisual translation." In *Manual of romance languages in the media*, edited by K. Bedijs and C. Maaß, p. 471–88. Berlin, Germany: De Gruyter.10.1515/9783110314755-021
- 3) Bernabé Caro, Rocío and Pilar Orero. 2019. "Easy to read as multimode accessibility service." *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* 21, 53–74. 10.24197/her.21.2019.53-74.
- 4) Bolborici, A.-M. and Bódi, D.-C. 2018. "Issues of special education in Romanian schools." In *European Journal of Education* 1(3), September–December 2018, 135–39.
https://revistia.org/files/articles/ejed_v1_i3_18/Bolborici.pdf.10.26417/ejed.v1i3.p135-141
- 5) Dejica, D. and Dejica-Carțiș, A. 2020. "The multidimensional translator. Roles and responsibilities." In *Translation studies and information technology – new pathways for researchers, teachers and professionals*, edited by Dejica, D., C. Eugeni, and A. Dejica-Carțiș, p. 45–57. Timișoara: Editura Politehnica.
- 6) Dejica, D., O. García Muñoz, S. Șimon, M. Fărcașiu, and A. Kilyeni. (eds.). 2022. *The status of training programs for E2R validators and facilitators in Europe. CoMe Book Series – Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, Italy. Lucca: Esedra.*
- 7) Dejica, Daniel, Simona Șimon, Marcela Fărcașiu, and Annamaria Kilyeni. 2022. "The background and training programs for E2R validators and facilitators in facts and figures. A European Perspective." In *The Status of Training Programs for E2R Validators and Facilitators in Europe. CoMe Book Series – Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, Italy*, edited by Dejica, D., O. García Muñoz, S. Șimon, M. Fărcașiu, and A. Kilyeni, p. 138–52. Lucca: Esedra.
- 8) Eichmeyer, D. 2018. "Interpreting into plain language: accessibility of on-site courses for people with cognitive impairments." In *Proceedings of the 2nd Swiss Conference on Barrier-free Communication: Accessibility in educational settings (BFC 2018)*, edited by Pierrette Bouillon, Silvia Rodríguez and Irene Strasly, p. 32–5. https://bfc.unige.ch/files/7115/6925/3922/Proceedings_BFC2018.pdf.
- 9) Fărcașiu, Marcela, Daniel Dejica, Simona Șimon, and Annamaria Kilyeni. 2022. "Easy-to-read in Romania: current status and future perspectives in a European context." *Swedish Journal of Romanian Studies* 5(1/2022), 221–40. 10.35824/sjrs.v5i2.23692
- 10) Greco, G.M. 2018. "The nature of accessibility studies." *Journal of Audiovisual Translation* 1(1), 205–32. 10.47476/jat.v1i1.51
- 11) Grigoraș, V., M. Salazar, C. I. Vladu, and C. Briciu. (coord.). 2021. "Diagnosis of the situation of people with disabilities in Romania." <http://anpd.gov.ro/web/wp-content/uploads/2022/03/Diagnosis-of-the-situation-of-persons-with-disabilities-in-Romania.pdf> (25.05.2022).
- 12) Hansen-Schirra, S. and C. Maaß. (eds.). 2020. *Easy language research: text and user perspectives*, p. 131–62. Berlin: Frank and Timme.10.26530/20.500.12657/42088
- 13) Lang, K. (2021). *Auffindbarkeit, Wahrnehmbarkeit, Akzeptabilität: Webseiten von Behörden in Leichter Sprache vor dem Hintergrund der rechtlichen Lage*. Berlin: Frank & Timme.10.26530/20.500.12657/58667
- 14) Lindholm, C. and U. Vanhatalo. (eds.). 2021. *Handbook of easy languages in Europe*. Berlin: Frank and Timme GmbH Verlag.10.26530/20.500.12657/52628
- 15) Litman, T. 2017. *Evaluating accessibility for transportation planning: Measuring people's ability to reach desired goods and activities*. Victoria, Canada: Victoria Transport Policy Institute.
- 16) Maaß, C. 2020. *Easy language – Plain language – Easy language Plus. Balancing comprehensibility and acceptability*. Berlin: Frank and Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur.10.26530/20.500.12657/42089
- 17) Maaß, C. and S. Hernández Garrido. 2020. "Easy and plain language in audiovisual translation." In *Easy Language Research: Text and user perspectives*, edited by Silvia Hansen-Schirra and Christiane Maaß, p. 131–62. Berlin: Frank and Timme.10.26530/20.500.12657/42088
- 18) Maaß, C. and Rink, I. 2020. "Scenarios for easy language translation: How to produce accessible content for users with diverse needs." In *Easy language research: text and user perspectives*, edited by Hansen-Schirra, Silvia and Maaß, Christiane, p. 41–56. Berlin: Frank and Timme.10.26530/20.500.12657/42088
- 19) Nicolae, C. 2020. "Subtitling for the deaf and hard-of-hearing audience in Romania." *Romanian Journal of English Studies, RJES* 17(2020), 53–62.10.1515/rjes-2020-0007
- 20) Peticilă, M. 2019. "Mama unei eleve cu CES a făcut manuale simplificate și le oferă gratuit. Cere ministrului Educației să adapteze manualele pentru copiii cu cerințe speciale." *Edupedu*. <https://www.edupedu.ro/mama-unei-eleve-cu-ces-a-facut-manuale-simplificate-si-le-ofera-gratuit-cere-ministrului-educatiei-sa-adapteze-manualele-pentru-copiii-cu-cerinte-speciale/> (24.09.2022).
- 21) Pöhhacker, F. 2016. *Introducing interpreting studies*. London and New York: Routledge.10.4324/9781315649573

Dialogues across Languages: Hermeneutic Perspectives on Interpreting Multilingual Conversations

- 22) Prodan, A. C. 2017. "The sustainability of digital documentary heritage." In *Going beyond: Perceptions of sustainability in heritage studies*, edited by M.-T. Albert, F. Bandarin and A. P. Roders, No. 2, p. 59–69. New York, NY: Springer.10.1007/978-3-319-57165-2_5
- 23) Schulz, Rebecca, Kirsten Czerner-Nicolas, and Julia Degenhard. 2020. "Easy language interpreting." *Easy language research: text and user perspectives*, edited by Hansen-Schirra, Silvia and Christiane Maaß, p. 163–78. Berlin: Frank and Timme.
- 24) Şimon, S. 2017. "The interpreter's DO'S and DON'TS." *British and American Studies* XXIII, 275–82.
- 25) Şimon, S. and C. E. Stoian, 2017. "Developing interpreting skills in undergraduate students." In *ICERI2017 Proceedings*, edited by Gómez Chova, L, A. López Martínez, and I. Candel Torres, p. 6180–4. IATED Academy, iated.org.10.21125/iceri.2017.1604
- 26) Varga, C. 2017. "Subtitling in Romania. General Presentation". In *Debating Globalization. Identity, Nation and Dialogue. Section: Language and Discourse*. edited by Boldea, Iulian and Cornel Sigmirean. Tirgu Mureş: Arhipelag XXI Press.
- 27) Vršmaš, T. 2014. "Adults with disabilities as students at the university." *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 142, 235–42.10.1016/j.sbspro.2014.07.584
- 28) Witzel, J. 2019. "Ausprägungen und Dolmetschstrategien beim Schriftdolmetschen," In *Handbuch Barrierefreie Kommunikation*, edited by Maaß, Christiane and Isabel Rink. p. 303–25. Berlin: Frank and Timme.

Survey Questionnaire

Survey Questionnaire 1: Exploring Hermeneutic Frameworks in Multilingual Conversations

- 1 How do you typically apply hermeneutic frameworks to navigate the meanings and cultural nuances in multilingual conversations? Please provide a brief description of your approach.
- 2 Can you share a specific instance in your interpreting experience where applying hermeneutic principles influenced the accuracy of your interpretation in a multilingual dialogue?

Survey Questionnaire 2: Challenges, Opportunities, and Cultural Factors in Multilingual Interpretation

- 1 What challenges do you frequently encounter that impact the accuracy and cultural sensitivity of interpreting multilingual dialogues? Please provide a concise example and detail how you address such challenges.
- 2 Have you identified any opportunities for improvement or innovation in the field of interpreting multilingual dialogues? If so, can you describe how you have utilized these opportunities to enhance the accuracy and cultural sensitivity of your interpretations?

Survey Questionnaire 3: Cultural Factors and Adaptations in Multilingual Contexts

- 1 How do cultural factors, especially within Bisaya, Maranao, and Filipino contexts, influence your interpretation practices? Share a specific example illustrating the influence of cultural factors on your approach.
- 2 In your experience, what adaptations do you find most effective in enhancing cross-cultural communication during multilingual interactions? Please provide a brief description and an example of such adaptations.



There is an Open Access article, distributed under the term of the Creative Commons Attribution – Non Commercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>), which permits remixing, adapting and building upon the work for non-commercial use, provided the original work is properly cited.